

Original Research Article

Augustin, The Present Researcher, I Say to My Wife “Hyeonhi, Thank You!” (033rd-048th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}

¹(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(Present address) Jungni middle school (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

Article History

Received: 17.08.2022

Accepted: 12.09.2022

Published: 16.07.2024

Abstract: French missionary Dallet (1874) wrote in his book that Korean language and Korean people is different from Chinese language and Chinese people. Several researchers studied the translation of ‘the thousand character essay’. The thousand character essay is called as ‘Tcheonzamun’ in Korea. Dallet (1874) described that ‘The thousand character essay’ (Tcheonzamun) was utilized for both Chinese people and Korean people for teaching their children for Chinese characters. It is reasonable that Tcheonzamun is translated through the meaning of Chinese character (Park et al., 2021a; Park et al., 2021b). But it is not well explained why the Tcheonzamun is translated through Korean pronunciation. The present researcher utilized the book of ‘The thousand character essay’ which had been written by Han (1583). The thousand character essay is called as ‘Tcheonzamun’ in Korea. There are two methods for this translation. The first method is through the meaning of Chinese character. The second method is through Korean pronunciation. Here, in this study, the first method was adopted. And the method of deleting a same part (parts) of Chinese character was utilized. Deleting of same part for the two Chinese character was only on the same line. The line means four Chinese characters. For example, this <033-036 雲(Un) 騰(Deung) 致(Tchi) 雨(U)> is the same line. And the range of this study is (Tcheonzamun 033rd-048th). The title of this work is ‘Augustin, the present researcher, I say to my wife “Hyeonhi, thank you!” (033rd-048th)’. And the range of this is (Tcheonzamun 033rd-048th) of the thousand character essay (Tcheonzamun). The result obtained was described as follows. <Number in Tcheonzamun Chinese characters (the pronunciation on Korean language and written in English alphabet)> 033-036 雲(Un) 騰(Deung) 致(Tchi) 雨(U). 雲(Un)-雨=云 騰(Deung) 致(Tchi) 雨(U) -雨=(nothing). My darling, my husband! You already say to me “I am higher (騰) than you, my wife! And I want to speak (云) solely. Therefore, you must be silently as if you were not (nothing) here any more (致!)” 037-040 露(No) 結(Gyeol) 爲(Wi) 霜(Sang). 露(No)-雨=路 結(Gyeol) 爲(Wi) 霜(Sang)-雨=相. No, it is not so! My darling, my husband! We are married (結), and we are now one. And do you want to continue our life (路) together with me? You and me, I and you (相), we must do our best for two of us (爲) each other. 041-044 金(Geum) 生(Saeng) 麗(Ryeo) 水(Su). 金(Geum)-人=玉 生(Saeng)-人=土 麗(Ryeo) 水(Su). My husband! You are an ordinary man like soil (土). I, your wife, want to make you to be the splendid man like a precious stone, the jewel (玉), like a shooting star (’). In order for you, my husband, to be such a great man, the water must be beautiful and wise. My dear husband, I am such a wise and beautiful water. I can wash and wash again you, the countrified man. Augustin, the present researcher, I say to my wife “Hyeonhi, thank you!” 045-048 玉(Ok) 出(Tchul) 崑(Gon) 岡(Gang). 玉(Ok) 出(Tchul)-山-山=(nothing) 崑(Gon)-山=昆 岡(Gang)-山=几 小. My darling, you were the man who had nothing (nothing) before you met me your lover! I have wanted your success, and I have tried hard to make you such a precious man (玉). My husband, do you want to become such a man? Please make for me, your wife (小), to be able to take out of the vacant and miserable frame (几) of you. You have made the rigid frame for me. My husband, please consider me your wife as the ‘better half’ (昆) for you! My darling, please do not treat me as ‘nothing’ as shown in the first line of this poem (033-036). I, your wife, am wise!

Keywords: The title of this work is ‘Augustin, the present researcher, I say to my wife “Hyeonhi, thank you!” (033rd-048th)’. French missionary Dallet (1874) wrote in his book that Korean language and Korean people is different from Chinese language and Chinese people. The present researcher utilized the book of ‘The thousand character essay’ which had been

Copyright © 2024 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2024). Augustin, The Present Researcher, I Say to My Wife “Hyeonhi, Thank You!” (033rd-048th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 6(4): 170-172. 170

written by Han (1583). Deleting of same part for the two Chinese character was only on the same line. The line means four Chinese characters.

INTRODUCTION

French missionary Dallet (1874) wrote in his book that Korean language and Korean people is different from Chinese language and Chinese people. Several researchers studied the translation of ‘the thousand character essay’. The thousand character essay is called as ‘Tcheonzamun’ in Korea. Dallet (1874) described that ‘The thousand character essay’ (Tcheonzamun) was utilized for both Chinese people and Korean people for teaching their children for Chinese characters. It is reasonable that Tcheonzamun is translated through the meaning of Chinese character (Park *et al.*, 2021a; Park *et al.*, 2021b). But it is not well explained why the Tcheonzamun is translated through Korean pronunciation.

MATERIALS AND METHODS

The present researcher utilized the book of ‘The thousand character essay’ which had been written by Han (1583). The thousand character essay is called as ‘Tcheonzamun’ in Korea. There are two methods for this translation. The first method is through the meaning of Chinese character. The second method is through Korean pronunciation. Here, in this study, the first method was adopted. And the method of deleting a same part(parts) of Chinese character was utilized. Deleting of same part for the two Chinese character was only on the same line. The line means four Chinese characters. For example, this <033-036 雲(Un) 騰(Deung) 致(Tchi) 雨(U)> is the same line. And the range of this study is (Tcheonzamun 033rd-048th).

RESULTS AND DISCUSSION

The title of this work is ‘Augustin, the present researcher, I say to my wife “Hyeonhi, thank you!” (033rd-048th)’. And the range of this is (Tcheonzamun 033rd-048th) of the thousand character essay (Tcheonzamun). The result obtained was described as follows..

<Number in Tcheonzamun Chinese characters (the pronunciation on Korean language and written in English alphabet)>

033-036 雲(Un) 騰(Deung) 致(Tchi) 雨(U)
雲(Un)-雨=云 騰(Deung) 致(Tchi) 雨(U) -雨=(nothing)

My darling, my husband! You already say to me “I am higher (騰) than you, my wife! And I want to speak (云) solely. Therefore, you must be silently as if you were not (nothing) here any more (致)!”

037-040 露(No) 結(Gyeol) 爲(Wi) 霜(Sang)
露(No)-雨=路 結(Gyeol) 爲(Wi) 霜(Sang)-雨=相

No, it is not so! My darling, my husband! We are married (結), and we are now one. And do you want to continue our life (路) together with me? You and me, I and you (相), we must do our best for two of us (爲) each other.

041-044 金(Geum) 生(Saeng) 麗(Ryeo) 水(Su)
金(Geum)-人=玉 生(Saeng)-人=土 麗(Ryeo) 水(Su)

My husband! You are an ordinary man like soil (土). I, your wife, want to make you to be the splendid man like a precious stone, the jewel (玉), like a shooting star (麗). In order for you, my husband, to be such a great man, the water must be beautiful and wise. My dear husband, I am such a wise and beautiful water. I can wash and wash again you, the countrified man.

Augustin, the present researcher, I say to my wife “Hyeonhi, thank you!”

045-048 玉(Ok) 出(Tchul) 崑(Gon) 岡(Gang)
玉(Ok) 出(Tchul)-山-山=(nothing) 崑(Gon)-山=昆 岡(Gang)-山=几小

My darling, you were the man who had nothing (nothing) before you met me your lover! I have wanted your success, and I have tried hard to make you such a precious man (玉). My husband, do you want to become such a man? Please make for me, your wife (小), to be able to take out of the vacant and miserable frame (几) of you. You have made the rigid frame for me. My husband, please consider me your wife as the ‘better half’ (昆) for you! My darling, please do not treat me as ‘nothing’ as shown in the first line of this poem (033-036). I, your wife, am wise!

ACKNOWLEDGEMENTS

The author thanks Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Tae Song Koh and his wife, Professor Yongkuk Thomas Kim and his wife, Professor Shigekata Yoshida, Professor Sook Ja Nam, Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song, Professor Jong Ok Kang and Professor Hong Log Oh, Mrs Toshie Nakano, Father Gangseob Leo Eom and Father Suyoung DaegonAndrea Sin and the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis (OFS), Father Hanyoung Marc Lee and Father Soon-uk Paul Oh and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Professor In Sig Chang and the student of Joongbu University, the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilseong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Rosa-Alain and Sohwa Therese. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. The author thanks the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136).
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5): 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?" (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5): 369-370.